

УДК 811.13

ОСОБЕННОСТИ УПРАВЛЕНИЯ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

А.Г. Кузнецов

Рассматриваются вопросы, касающиеся особенностей и различия управления в русском и романских языках – итальянском, испанском, португальском, французском.

Ключевые слова: управление; романские языки; русский; итальянский; испанский; португальский; французский; глагол; инфинитив; предлог; дополнение.

MANAGEMENT FEATURES IN THE ROMANCE LANGUAGES

A.G. Kuznetsov

The article discusses management features and differences between the Russian and Romance languages: Italian, Spanish, Portuguese and French.

Key words: management; Romance languages; Russian; Italian; Spanish; Portuguese; French; verb; infinitive; preposition; object.

То, что управление играет важную роль в синтаксисе большинства языков мира – общеизвестный факт. Обеспечивая подчинительную связь, при которой главенствующий компонент словосочетания требует постановки зависимого компонента в определенной грамматической форме, управление помогает человеку четко и ясно выразить свою мысль, сохраняя при этом логику умозаключений, а, следовательно, и взаимосвязь компонентов речи. Как одна из важных грамматических категорий управление проявляет себя в разных словосочетаниях, при этом в качестве главенствующего его компонента может выступать любое знаменательное слово. Наиболее широкой системой управления обладает глагол, а в качестве объекта управления могут выступать разные части речи – существительные, местоимения, глагол (дополнение, выраженное инфинитивом). Управление играет важную роль в языках, располагающих развитой системой падежей, как, например, русский (21 падеж) или финский (15 падежей) однако есть языки, в которых данная грамматическая категория вообще отсутствует.

В индоевропейских языках, в том числе в романских, управление обнаруживается чаще всего “в присоединении к главенствующему слову предложной или беспредложной словоформы существительного (местоимения) в определенном косвенном падеже” [1]. К примеру, переходный глагол требует постановки существительного в винительном падеже (лат. *Amat patriam*, итал. *Ама la patria*, рус. Он любит родину). Однако сходные или даже

тождественные по семантике глаголы могут иметь разное управление в разных языках (ср. лат. *adjuvo hominem*, итал. *aiuto l'uomo* – вин. падеж и русское помогаю человеку или немецкое *ich helfe meinem Bruder* (я помогаю моему брату) – дат. падеж).

Именно несходство в управлении представляет определенную трудность при изучении ряда иностранных языков, в частности, романских. Так, в итальянском языке сочетание глагола с существительным, выполняющим функцию дополнения, то есть управление, может быть прямым и косвенным. Прямое управление касается в основном переходных глаголов. В некоторых случаях, как отмечает Бруно Мильборини, прямое управление может быть и с непереходными глаголами. Например, когда существительное имеет тот же корень или является производным от того же глагола и сопровождается прилагательным: *vivere una vita drama; combattere una battaglia asprissima; piangere lacrime amare* [2].

Косвенное же управление касается лишь непереходных глаголов и осуществляется с помощью предлогов. Самые употребляемые из них – *di, a, da, in*. Однако следует учесть, что некоторые глаголы могут быть переходными и непереходными. Более того, одни из них управляются с помощью одного предлога, другим нужен иной предлог, к тому же с другим значением.

Рассмотрим случаи несовпадения в управлении в итальянском и русском языках. Первую группу образуют переходные глаголы, присоединяющие прямое дополнение без предлога, в каче-

стве которого могут выступать существительные или безударные формы личных местоимений в винительном падеже (lo, la, li, le). К таким глаголам можно отнести aiutare – помогать, ammirare – восхищаться, любоваться, consultare – справляться, godere – пользоваться, наслаждаться, minacciare – угрожать, sposare – жениться, выходить замуж, sognare – мечтать, vendicare – мстить и многие другие. Все эти глаголы в русском языке присоединяют косвенное дополнение, естественно, управляемое другими падежами (за исключением винительного) – дательным, творительным и т. д.

I due ammirano le splendide vetrine dei negozi che circondano la piazza. – Они вдвоем любят-ся сверкающими витринами магазинов, которые окружают площадь.

Carla sogna un lungo viaggio a Roma. – Карла мечтает о длительной поездке в Рим.

Примеры из литературы:

Perché il padrone non può sposare sua serva? – Почему хозяин не может жениться на своей служанке? (G. Deledda)

Quando diventarono grandi, appresero la loro storia e vendicarono la madre e il nonno. – Когда выросли, они узнали свою историю и отомстили за мать и деда. («Le origini di Roma»)

Il ragazzo lo guardò con entusiasmo. – Мальчик посмотрел на него с восхищением. (D. Buzzati)

Во вторую группу входят некоторые переходные глаголы, управляемые дательным падежом; в русском же языке они выступают в качестве прямого дополнения: adempiere – выполнять, domandare – спрашивать, riflettere – отражать, размышлять, sopravvivere – переживать, sorperire – обеспечивать и др.

La malattia lo aveva consunta, gli era cresciuta la barba – Болезнь иссушила его, он зарос бородой... (D. Buzzati)

Многие итальянские глаголы (переходные, переходные, местоименные) могут присоединять дополнение, выраженное инфинитивом, причем гораздо чаще, чем в русском языке. Соединение может быть беспредложным и предложным – в основном посредством предлогов **di** и **a**. Таким образом, образуются три группы глаголов: в первой инфинитив вводится беспредложно, во второй – посредством предлога **di**, в третьей через посредство предлога **a**.

Так, в первую группу входят модальные глаголы *volere, potere, dovere*, глагол *sapere*, а также глаголы, выражающие симпатию, желательность или антипатию – *amare, piacere, preferire, desiderare, odiare, detestare* и др. Кроме того, присоединять инфинитив без предлога могут безличные глагольные выражения с *essere* тина: *è facile, è difficile, è*

possibile, è impossibile, è necessario, è bello, а также некоторые безличные глаголы и выражения – *bisogna, ci vuole, occorre* и др.

È inutile perdere tempo; è meglio mettersi subito a lavorare. – Бесполезно терять время; лучше немедленно браться за работу.

Bisognerà telefonare ai pompieri. – Нужно будет вызвать пожарников.

Если круг глаголов, относящихся к первой группе, четко определен, то этого нельзя сказать относительно глаголов второй и третьей групп. К сожалению, никаких строгих правил здесь нет, и проще заучить какие глаголы требуют предлога **di**, а какие предлога **a**. Однако существуют некоторые закономерности, позволяющие в какой-то степени облегчить эту задачу. Так, большинство переходных глаголов требуют соединения с последующим инфинитивом посредством предлога **di**. Вот некоторые из них: *accettare, cercare, chiedere, consigliare, ordinare, pensare, pregare, proibire, promettere, proporre, rifiutare, ricordare, smettere, temere* и др.

Большинство переходных глаголов требуют одного и того же предлога, как при существительном (дополнении), так и при дополнении, выраженном инфинитивом [3]:

Abbiamo rinunciato **alla** sua promessa. – Мы отказались от его предложения.

Abbiamo rinunciato **a** fare questa proposta. – Мы отказались внести это предложение.

Некоторые переходные глаголы требуют употребления предлога **a**: *abitare, imparare, insegnare, invitare, mandare* и др.

Глаголы, обозначающие начало, повторяемость или продолжение действия требуют предлога **a**: *cominciare, iniziare, mettersi, tornare, ritornare, continuare, proseguire* и др. В то же время, глаголы, указывающие на завершение действия, требуют употребления предлога **di**: *finire, terminare, smettere, cessare*.

Mi sono messo a leggere il giornale. – Я стал читать газету.

Mario ha preso **a** scrivere un racconto. – Марио взялся писать рассказ.

Abbiamo continuato **a** camminare. – Мы продолжали идти.

No finito **di** lavorare alle dieci di sera. – Я закончил работать в десять вечера.

Как и в русском, в итальянском языке встречаются обороты, представляющие собой последовательность трех глаголов, первый из которых дается в личной форме, а последующие – в инфинитиве: Mario ha chiesto ai suoi amici di aiutarlo a trovare un nuovo appartamento. – Марио попросил своих друзей помочь ему найти новую квартиру.

Поскольку обороты с инфинитивом в итальянском языке встречаются чаще, чем в русском, некоторые из них невозможно перевести, сохраняя при этом форму: глагол – дополнение, выраженное инфинитивом. Например:

Si lamentano di avere poco tempo. – Они жалуются, что у них мало времени (на недостаток времени).

Mi sono fermato a salutarlo. – Я остановился, чтобы поздороваться с ним.

Aspettano di ricevere una risposta. – Они ждут получения ответа.

Как видно из примеров, при переводе пришлось заменить инфинитивный оборот придаточным предложением или субстантивировать глагол (*получить – получение*).

Заметим, что итальянский инфинитив может управляться не только глаголом, но и прилагательным: facile a capire – легкий для понимания; pronto a lavorare – готовый к работе; difficile a tradurre – трудный для перевода (труднопереводимый).

В свою очередь, как отмечает Б. Мильорини, прилагательное может управлять не только глаголом, но и существительным. Оно может соединяться с существительным непосредственно (alto due metri – ростом в два метра) или с помощью предлогов (pieno di gioia – полный радости; necessario alla salute – необходимый для здоровья; alieno dall'invidia – чуждый зависти). Предлоги при этом указывают на причинные отношения, способы действия, цель, время, место и т. д. [2].

В итальянском языке управление может быть обязательным (reggenza obbligatoria) и необязательным (reggenza libera). К примеру, если выражение sono sensibile – я чувствителен не должно обязательно сопровождаться предлогом a с последующим дополнением, то выражение fare a meno – обходиться без чего-либо не будет иметь никакого смысла, если за ним не последует предлог di с дополнением (di + nome): Non posso fare a meno dell'aiuto altrui. – Я не могу обойтись без посторонней помощи [4].

Многие выявленные положения, касающиеся управления в итальянском языке, распространяются и на другие романские языки, в частности, испанский, португальский и французский. Так, во всех них глагол соединяется с последующим инфинитивом двумя способами – беспредложно, либо с помощью предлогов: a или di в итальянском; a или de в испанском и португальском; à или de во французском. Несмотря на небольшие различия в фонетике и правописании, они идентичны по своему функциональному значению. Более того, те небольшие закономерности в выборе предлога (или отказа от него) в итальянском языке, можно обна-

ружить и других языках. Например, глаголы, передающие начало или продолжение действия во всех четырех языках, требуют употребления предлога a, а глаголы окончания действия – предлога di (de).

Сравним глаголы начала действия в следующем порядке – итальянский язык, испанский, португальский, французский: cominciare, començar, començar, commencer. Все они управляют последующим инфинитивом с помощью предлога a, и лишь французский язык допускает еще использование предлога de. То же самое происходит и с глаголами продолжения и окончания действия, которые управляются, соответственно, предлогам a и di (de). В качестве примера можно привести глаголы continuare, continuer, continuar, continuer (продолжать); cessare, cesar, cessar, cesser (прекращать); finire, acabar, acabar, finir (заканчивать).

Много общего в глагольном управлении романских языков обнаруживается и соединении глагола с существительным (сказуемого с дополнением). Например, если тот или иной глагол итальянского языка требует прямого дополнения, то и в других языках (испанском, португальском, французском) дополнение тоже будет прямым. Сравним итальянский глагол aiutare с испанским ayudar, португальским ajudar и французским aider – все они будут присоединять прямое дополнение, в то время как в русском языке, глагол помогать требует косвенного дополнения (в романских языках: помогать – кому?, в русском: помогать – кому?).

Такое расхождение в управлении, пожалуй, главная трудность в освоении данного раздела грамматики романских языков. Именно на нее указывают многие специалисты. «Никакие формальные признаки не могут помочь определить, с каким предлогом (или без предлога) нужно употреблять инфинитив после того или иного глагола. Следовательно, глаголы нужно заучивать вместе с предлогом...», – советует автор французской грамматики [5]. Того же мнения придерживается и другой автор: «Глаголы и их управление – одна из самых сложных тем во французском языке. Это камень преткновения для всех, кто изучает самый романтический в мире язык. Некоторые глаголы требуют прямого дополнения, другие необходимо употреблять только с предлогами à или de, которые, в свою очередь, связывают глагол с косвенными дополнениями или инфинитивами. А еще существуют такие предлоги, как par, en, contre, avec...» [6].

Определенные трудности возникают и при освоении принципов управления в испанском языке. Чаще всего они связаны с несовпадением глагольного управления. К примеру: Mi suegra atiende mucho a su salud. – Моя теща очень заботится о своем здоровье (досл. заботится к своему здоро-

вью). Такие несоответствия обычно встречаются при употреблении многозначных глаголов типа *dar, dejar, echar, meter, pasar, ir*.

Как и другие романские языки, испанский язык тоже не имеет четко выраженной закономерности, регулирующей **глагольное управление**. Однако зафиксированы случаи, когда можно предугадать, какой предлог следует употребить [7]:

- В пассивных конструкциях это обычно *de* или *por*: **El hijo menor era adorado por toda la familia**. – Младший сын был обожаем всей семьей.
- В инфинитивных оборотах с повторяющимся глаголом используется *por*: **No hables por hablar**. – Не говори только ради того, чтобы говорить.
- Также имеют постоянную структуру инфинитивные обороты с *hasta* и *sin*: **No me acostaré hasta llevar a cabo el capítulo**. – Я не лягу спать, пока не закончу главу. **Bailamos tres horas casi sin parar**. – Мы танцевали три часа почти без остановки.

В португальском глагольном управлении много общего с испанским, но есть некоторые особенности. Так, после глаголов *confiar, insistir, persistir, hesitar*, выражений *fazer bem, andar mal* и некоторых других инфинитиву будет предшествовать предлог **em**, а на русский язык такого рода инфинитивные обороты следует переводить придаточными предложениями (цели, причины):

Persisto em chamá-lo. – Я настаиваю на том, чтобы вызвать его.

Ele faz mal em não visitar-me. – Он поступает плохо, что не навещает меня.

Что же касается инфинитивных оборотов с предлогами **a** и **de**, то их употребление во многом совпадает с некоторыми закономерностями, отмеченными нами в итальянском и испанском языках. Например, инфинитиву предшествует предлог **de**, если он следует за глаголами, выражающими повторение, прекращение или завершение действия, а предлог **a** чаще всего используется после глаголов, выражающих начало или продолжение действия. Кроме того, предлог **a** употребляется, если инфинитив следует за дополнением к глаголам: *dar, ajudar, ter, levar, trazer* и к некоторым другим с подобным значением.

Ele pos os filhos a estudar. – Он направил детей учиться.

Как и итальянский, так и португальский инфинитив может управляться прилагательным с последующим предлогом, только в португальском языке инфинитиву будет предшествовать не предлог **a**, а **de**. Круг прилагательных здесь ограничен примерно двадцатью лексическими единицами: *ávido, bom, cansado, capaz, certo, contente, curioso, deseioso, descontente, difícil* и др. [8].

É um discurso fácil de entender. – Речь, которую легко понять.

Os materiais difíceis de explicar. – Материалы, которые трудно объяснить.

Подводя итог сказанному, необходимо отметить, что глагольное управление в рассмотренных нами четырех романских языках основано на общих принципах. Однако, наряду с общими закономерностями, есть ряд расхождений. Более или менее упорядочено управление в португальском, итальянском и испанском языках, менее всего – во французском. Главная трудность в освоении данной темы кроется в несовпадении управления между русским и романскими языками. С методической точки зрения, для преодоления этих трудностей изучающим романские языки целесообразно выявить все случаи несовпадения в управлении, запомнить их и закрепить на практике.

Литература

1. Большой энциклопедический словарь «Языкознание». М., 1998.
2. Мильорини Б. Итальянская грамматика / Б. Мильорини. СПб: КАРО, 2004.
3. Рыжак Е.А. Учебник итальянского языка. Dall'italiano al buon italiano. Продвинутый этап обучения / Е.А. Рыжак, Н.А. Рыжак. М.: Астрель, 2008.
4. *Reggenza* [Электронный ресурс]. URL: <http://it.wikipedia.org/wiki/Reggenza>
5. Мурадова Л.А. Грамматика французского языка / Л.А. Мурадова. М.: Айрис-пресс, 2011.
6. Ганенкова М. Управление французских глаголов / М. Ганенкова. [Электронный ресурс] URL: <http://www.online.teacher.ru/blog>
7. *Глагольное управление в испанском языке* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bebriis.ru/2012/10/26>
8. Евсюков П.Н. Грамматический справочник // Самоучитель португальского языка / П.Н. Евсюков. М.: Международные отношения, 1972.